

陈树培 著

★ 新华社资深翻译家的专业水准 ★

英汉新闻翻译常见错误

Common Errors in Chinese Translation of English

NEWS



北京外国语大学教授、全国翻译证书考试委员会副主任陈德彰先生：“值得一读。真正学翻译的人，包括已在从事翻译的人，最好看看这一本和类似的书籍，会大有益处。我是教了几十年翻译的北外教师，不会让你上当的。”

中国国际广播出版社

★ 新华社资深翻译家的专业水准 ★

英汉新闻翻译常见错误

Common Errors in Chinese Translation of English

NEWS

陈树培 著

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉新闻翻译常见错误 / 陈树培著. —北京: 中国国际广播出版社, 2014.6

ISBN 978-7-5078-3719-3

I. ①英… II. ①陈… III. ①新闻—英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第083820号

英汉新闻翻译常见错误

著 者	陈树培
责任编辑	赵 芳 周千红
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	环球印刷(北京)有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	350千字
印 张	11
版 次	2014年6月北京第一版
印 次	2014年6月第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3719-3 / H·417
定 价	29.80元

CIP

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有

盗版必究

序 言

Foreword

本书前身是《英汉报刊翻译常见错误》，这次作了全面修订，因为本书涉及的多是外电、外报、外刊、外网等英汉新闻翻译的方方面面，不仅仅是报刊翻译，故将书名改为《英汉新闻翻译常见错误》。

本书是由有四十年译龄的新华社译审主编的英汉翻译参考书。本书著者凭借几十年在新华社从事英汉翻译和审稿定稿的经验教训，从外报外网新闻和美国中篇小说中摘出一些英文例句，点评分析中文译文中的各种问题与常见错误，其中既有常用习语、词语和句型翻译的常见错误，又有定语从句和被动语态翻译的常见问题，还有英文专有名词翻译的原则和一些翻译小技巧，涉及英汉新闻翻译的各个方面。

本书内容有下面几大亮点：

第一，英文材料较新，地地道道，原汁原味，是学习地道英语的好材料。本书所收集的几百个例句大多选自英美较新新闻稿件（还有中篇小说）。稿件的作者大多是知名记者、评论家、政治家和专栏作家。例句本身看似平常，但译起来却很容易出错。这些例句都可以作为读者学习英汉翻译的练习材料。

第二，每个例句都有两种中译文，即“原译”与“改译”，供读者比较辨析。长期的翻译实践使我们懂得，中译文是无止境

的，总有更好更漂亮的译文。书中例句的“改译”未必句句都能做到与原文斤两悉称，毫无差异，但求其较准确表达原意正是著者的用心所在。希望通过这些不成熟的参考译文引来读者更好更理想的译文。抛砖引玉是著者的本意。

第三，对例句的译文加以点评分析，并对例句中的语言点逐一阐释。这些语言点乍一看很熟悉，但却容易成为翻译中的陷阱，造成误译。本书是以各个例句在翻译上出现的问题而引人注意的，所以在点评时紧扣出现的问题展开评析。点评力求简明扼要，有针对性，尽量不做语法方面泛泛的分析。这些点评有些是著者在长期改稿中有所领悟的经验之谈，有的则是出错后经过师友匡谬的记录。衷心希望这些点评对于英语学习者能有一些参考与借鉴作用，同时也希望能得到读者的匡正与指教。

第四，本书题材多样，内容广泛，这是新华社英汉新闻翻译的工作性质所决定的。新华社的英汉翻译绝大多数是新闻稿件，选自外电、外报、外刊、外网，涉及国际政治、经济、军事、科技、文化、体育等不同领域，任务重，稿量大，涉及面广，要求有多方面知识素养，也就是“杂家”。

值得一提的是，本书第六章“英文专有名词翻译常见错误”，是用一些具体例句谈谈英语中的人名、地名、机构名称、企业名称、媒体名称和其他各种专有名词在翻译时如何处理。英文译名也是新华社英汉新闻翻译的一大特色。

第五，本书的书名已标明本书讲的是“常见错误”，所涉及的都是英汉翻译中最常用、最常见和最基本的东西。这是本书的定位，是选择例句的主要标准，也是贯穿全书的指导思想。越是常见的东西有时越容易出错，原因主要在于望文生义和马虎大意。本书自始至终反复强调英汉翻译要小心谨慎、多查词典，道理就在这里。

需要说明的是，既然书中所引用的英文例句大多来自西方报刊网络，当然有其立场观点，而我们仅仅是从学习英文和探讨英

汉翻译的角度来谈的，只就英文论英文，就译文论译文，不涉及任何政治立场问题。我们对书中部分例句注明了出处。

本书自 2007 年出版以来一直没有修订，这次作了较全面的修订补充，尤其是第一章“习语翻译常见错误”，补充了不少习语，而且补充的习语还加上了英文解释，有助于读者对习语的理解运用。其他各章则作了修订，改正了原先的一些错误，删除了个别例句，附录也删去了，从而使本书内容更紧凑，更完善，针对性更强。

有翻译行家反映，本书的写法市面上少见，因为书店讲英汉翻译的书大多侧重理论，缺乏翻译和改稿的经历和素材，而这正是本书著者因长期在新华社的改稿经历所具有的优势。读者大多喜欢这种写法，认为这种书对初涉翻译者效果更好。网上对本书的评论大多也是肯定的。北京外国语大学英语学院教授、全国翻译证书考试委员会副主任陈德彰先生在当当网上留下的评论颇有代表性：“值得一读。真正学翻译的人，包括已在从事翻译的人，最好看看这一本或类似的，会大有益处。我是教了几十年翻译的北外教师，不会让你上当的。”

本书主要适用于大学英语专业和非英语专业学生、准备报考研究生者、各种翻译等级证书报考者、各类英语培训班学员以及有意从事英汉翻译者。

本书引用的例句部分来自著者在《英语文摘》上发表的译作。在此要感谢《英语文摘》编辑部和总编辑穆媛女士。还要感谢陈建瑜和王茵为本书所做的工作。

本书涉及的英汉翻译技巧大多是新华社原参编部的翻译老前辈辛勤工作的结晶。在这里，我要特别感谢这些老前辈筚路蓝缕之功。

本人电子邮箱 chenshupei@163.com，欢迎批评切磋。

陈树培

目 录

Contents

- Chapter 1 习语翻译常见错误 / 1**
- Chapter 2 字词翻译常见错误 / 64**
- Chapter 3 句型翻译常见错误 / 150**
- Chapter 4 定语从句翻译常见错误 / 205**
- Chapter 5 被动语态翻译常见错误 / 245**
- Chapter 6 英文专有名词翻译常见错误 / 280**
- Chapter 7 浅谈翻译小技巧 / 298**

Chapter 1

习语翻译常见错误

关于英语习语的概念,《英语习语大词典》在序言中说得很清楚:英语的 idiom 在汉语里相应的说法是“成语”或“习语”。成语(习语)是在语义上和语法上受到限制的词组或句子,它们作为一个单位来使用。从语义学上看,成语的意义不是其中单个词的意义的总和;从语法上看,其中的词不允许任意变换,例如,英语的 it's raining cats and dogs 是“倾盆大雨”的意思,不是“下猫和狗”,不允许变换成 it's raining a cat and a dog,也不允许变换成 it's raining dogs and cats;汉语里如“七嘴八舌”表示“人多言杂”,不是“七张嘴八个舌头”,不允许说成“七舌八嘴”或“嘴七舌八”。所以有人把它叫做“现成的话语”,另外还有一种说法是“惯用组合”。

在本部分中,我们所选的例子都是在英语词组、书面成语、口语成语、俚语、短语,尤其是动词短语等我们称之为习语的翻译上有错误或有问题句子。

从下面的例子中大家可以看到,英文习语的翻译最常见的错误就在于望文生义。比如 score 这个词,它有“二十”的意思,以为变成复数 scores of 就是“几十”,殊不知词典上的释义是“许多、大量”。可见,望文生义想当然在英语习语翻译中是很容易出错的。还有,英文的动词短语用得很广,可对我们中国人来说很头疼,一不小心就会闹笑话。如果光从字面上理解往往就会弄错。动词短语 to tell sb. off 就是个明显的例子。光从字面上看,似乎是“叫某人走开”,可一查词典根本就没这个意思。

1 into the bargain 是“讨价还价”吗？

Georgia was waking up to a new president Monday but **into the bargain** it was also getting as its first lady a green-eyed linguist from Holland who has already managed **to cast a spell over** the tiny Caucasus nation.

Sandra Roelofs is seen by some as the secret weapon which enabled her husband Saakashvili to win a landslide victory in a presidential election held on Sunday. She accompanied her husband on the campaign trail, impressing voters with her command of Georgian and her easy-going manner, even gamely **doing a turn on** the electric organ on a television chat show.

But the tall, svelte and photogenic woman with strawberry blonde hair is more than just the stereotypical politician's wife, looking pretty and staying in the background. She runs an investment consultancy, speaks six languages — she is currently learning a seventh — and some believe she is the real brains behind her husband's meteoric rise to power.

原 译

星期一，格鲁吉亚意识到有一位新总统，但经讨价还价又得到了来自荷兰的通晓数国语言的绿眼睛第一夫人，她已千方百计迷住了高加索的这个小国。

在一些人看来，桑德拉·鲁洛夫斯是使她的夫君萨卡什维利在星期天的总统选举中赢得压倒性胜利的秘密武器。在竞选中，她跟随丈夫的足迹，由于她掌握格鲁吉亚语，为人随和，甚至在电视的谈话节目中勇敢地用电风琴表演节目，从而给选民留下了深刻的印象。

但是，这个草莓红发的又高又苗条又上镜的女子不仅仅是刻板的政治家夫人，既漂亮又待在幕后。她管理一家投资咨询机构，会六国语言，目前正在学第七种语言，而且，有人认为，她是她丈夫在权力上迅速崛起的背后真正的智囊。

改 译

星期一，格鲁吉亚醒来发现有了一位新总统，而且还得到了来自荷兰的通晓数国语言的有一双碧绿眼睛的第一夫人，她已迷住了高加索的这个小国。

在一些人看来，桑德拉·鲁洛夫斯是她的丈夫萨卡什维利在星期天的总统选举中赢得压倒性胜利的秘密武器。在竞选中，她陪伴着丈夫，由于她精通格鲁吉亚语，为人随和，甚至在电视谈话节目中勇敢地用电风琴演奏，从而给选民留下了深刻的印象。

然而，这个金棕色头发、身材高挑、又很上镜的女子不仅仅是一位既靓丽又待在幕后的模式化的政治家夫人，她还管理一家投资咨询机构，会六国语言，目前正在学第七种语言，而且，有人认为，她是她丈夫在权力上迅速崛起背后真正的智囊。

点 评

这个例子有几个习语要注意。

① into the bargain 是个习语，没有在做买卖中讨价还价的意思。into the bargain 同 in the bargain 是一样的，意思是“而且，另外还”。例如：

If you have anything to do with such a scheme you'll endanger your good name, and probably lose your money into the bargain.

如果在这样一起阴谋案中你有所牵连的话，你就有身败名裂的危险，说不定还要倾家荡产哩！

② to cast a spell over 是“迷住”的意思。

③ doing a turn on, turn 在这里是“转身、转体动作”的意

思，译得模糊一点就是“演奏”。

2 to make the best of, “充分利用” 什么?

Supervisor Bill Postmus tried to **make the best of** it all in his invocation: “Thank you for taking us out of the difficult times that we’ve had in the past, Lord.”

原 译

行政官员比尔·波斯特默斯充分利用当前形势在祷告中表示：“感谢你使我们走出曾经有过的艰难时期，上帝。”

改 译

县管委会委员比尔·波斯特默斯在祷告中借机表示：“上帝，感谢您将我们带出了过去的艰难时期。”

点 评

原译的问题就出在对短语 **make the best of** 的理解上。没错，它的意思是“充分利用（时间、机会等）”，但并非“充分利用当前形势”，而是“充分利用祷告的机会”，故改为“借机”。

3 from the bottom up = “从细微末节做起”?

Just as good character comes **from the bottom up**, so does a good society. This is why the idea, and not the actual policies, of clamping down on anti-social behaviour builds on a genuine **insight**.

原 译

好的品德要从细微末节做起，一个良好的社会也是这样。这

就是取缔反社会行为的想法（而不是实际政策）在于真正的自我省悟的原因所在。

改 译

正如良好的品格要从基础抓起，一个良好的社会也是如此。这就是为何打击反社会行为的想法，而非实际举措，是建立在真正的洞察力基础之上。

点 评

① bottom 是“基础”的意思，from the bottom up 就是“从基础抓起”，故把“从细微末节做起”改为“从基础抓起”。

② insight 是“洞察力”的意思，译为“自我醒悟”就不对了。美国有家杂志 *Insight*，中文就译成《洞察》。我当驻外记者或采访国际会议时常与他们的记者打交道。

4 comes the hour, comes the woman 是什么意思？

“It was a time when the economy was a really big story, **all hell was breaking loose — repossessions, unemployment, every day we had to write features news stories and do our columns,**” he said. “She introduced herself saying she wanted to get into journalism. I thought ‘**comes the hour, comes the woman**’ and I hired her.”

原 译

他说：“当时，经济确实是大新闻，都乱了套啦，重新占有啦，失业啦，每天，我们都得写新闻特写和专栏。她自我介绍说，她想搞新闻。我想，‘时候一到，女人就来’，这样，我就雇用了她。”

改 译

他说：“当时，经济确实是重头新闻，到处乱哄哄的，恢复产权啦，失业啦，每天，我们都得写新闻特写和专栏。她自我介绍说，她想搞新闻。我想，‘她来得正是时候’，这样，我就雇用了她。”

点 评

① (all) hell breaks (或 is broken, 或 is let) loose 意为大乱起来，闹翻天。

② repossessions 译“重新占有”不明确，应改为“恢复产权”。

③ comes the hour, comes the woman, 还有另一种说法，comes the hour, comes the man, 意思都一样，在这里可译为“来得正是时候”。

5 别忘了 come to 有“终于、逐渐、开始”的意思！

I believe that the United Nations alone can authorize the use of military force across internationally recognized borders. Any NATO action not approved by the United Nations should therefore be considered illegal — including “preventive wars” like that in Iraq. However, should this new principle of the preventive use of force **come to** be seen as legitimate in international affairs, Russia will have no choice but to adapt as well, and to act in order to ensure its national interests.

— from *The New York Times*

原 译

我认为，只有联合国才能授权在国际承认的边界外使用军事力量。因此，任何未经联合国批准的北约行动都应被视为非法，包括像伊拉克那样的“预防性战争”。然而，如果这种预防性动

武的新原则被认为是处理国际事务的合法原则的话，俄罗斯将别无选择地也要加以适应，为确保自己的国家利益而采取行动。

——引自《纽约时报》

改 译

我认为，只有联合国才能授权在国际承认的边界外使用军事力量。因此，任何未经联合国批准的北约行动都应被视为非法，包括像在伊拉克发生的那种“预防性战争”。然而，如果这种预防性动武的新原则最终被认可为是处理国际事务的合法原则的话，俄罗斯也只好加以适应，并确保自己的国家利益而采取行动。

——引自《纽约时报》

点 评

原译没有把英语习语 *come to* 译出来，而这个习语在这里有“终于、逐渐、开始”的意思。《英语习语大词典》列出的 *come to* 的第十个解释是：“终于；逐渐；开始；”并举例如下：

He had come to see the problem in a new light.

他终于对这个问题有了新的认识。

During her years at the school, Mary came to know that road well.

在学校的那些岁月，玛丽逐渐熟悉了那条路。

When she came to count her money, she found that she was ten shillings short.

当她开始数钱的时候，她发现少 10 个先令。（注：本语用于此义时，后面接动词原形。）

6 to be cut out to be/for 是什么意思？

“I was never **cut out to be** a doctor,” she said recently. “I

got queasy, found it unappetizing and didn't find it stimulating particularly either."

原 译

前不久,她说:“我从没想过要当医生。当医生我感到不自在,觉得没有吸引力,也不觉得特别刺激。”

改 译

前不久,她说:“我根本不是当医生的料。当医生我感到不自在,觉得没吸引力,也不觉得特别刺激。”

点 评

I was never cut out to be a doctor 译成“我从没想过要当医生”理解有误。To be cut out for (to be, to do) 在口语中的意思是“适合于;天生是干……的;天生是干……的料”。例如:

I am sure he would make a good journalist; he seems to be cut out for the job.

我确信,他会成为一个好的新闻工作者;他似乎天生是干这一行的。

7 dumb down 是“默默无闻”吗?

"We cover subjects both for their political and business reasons," says *the Economist's* editor-in-chief Bill Emmott. "We will never be a direct competitor to *Time* or *Newsweek*. We are more focused and marketing has helped us not to **dumb down**, all around the world; it consistently emphasises our **upmarket positioning**. There is a clarity about the product and a relevance. This has helped the confidence and morale of journalists as well. But we're only as good as the next issue."

原 译

《经济学家》主编比尔·埃莫特说：“我们报道的内容都出于政治和经济方面的考虑，我们永远不会是《时代》周刊和《新闻周刊》的直接竞争者。在世界各地，我们的重点更突出，推销也使我们不会默默无闻。这常常加强了我们对高消费层次的发行目标。对于我们的新闻产品和实用性，我们成竹在胸。这也有助于记者树立信心并提高士气。而我们的下一期只会同样出色。”

改 译

《经济学家》主编比尔·埃莫特说：“我们报道的内容都出于其政治和经济方面的原因，我们永远不会是《时代》周刊和《新闻周刊》的直接竞争者。在世界各地，我们的目标都会更为明确，营销也使我们不至于降低自身的标准。我们始终强调我们的高端定位。我们很清楚我们的产品及其价值。这也有助于记者树立信心并提高士气。但我们永远把下一期杂志作为新的开端。”

点 评

① dumb down 理解为“默默无闻”就错了，这个短语的意思是“(为使公众更易理解而)降低……的标准”。

② upmarket positioning 是“高端定位”的意思。

8 to take at face value 在这儿该怎么译?

Those closest to Tenet tended to discount the more conspiratorial explanations. “I’m probably the only person in Washington who **takes George at face value**,” said former national security adviser Samuel R. Berger, who said he had many phone conversations Thursday speculating on the motives and political impact of Tenet’s departure.

原 译

那些同特尼特关系最密切的人倾向于不信任有什么阴谋的解释。前国家安全顾问塞繆尔·伯杰说：“我大概是华盛顿唯一从表面意义上看待乔治的人。”他说，星期四，他同别人就猜测特尼特辞职的动机和影响问题进行了许多电话交谈。

改 译

那些同特尼特关系最密切的人倾向于不相信更有阴谋的解释。前国家安全顾问塞繆尔·伯杰说：“我大概是华盛顿唯一相信乔治的人。”他说，星期四，他同别人就猜测特尼特辞职的动机和政治影响问题进行了多次电话交谈。

点 评

take at face value 是“按外表（表面价值、表面意义）判断（理解）、信以为真”的意思。例如：

You can't take everybody at his face value.

你不能按外表判断每一个人。

Can the chairman's offer be taken at its face value, or is he trying to gain some political advantage for himself?

主席的提议能否信得过，他是不是在试图为自己捞点政治好处？

9 to take the fall = “下台”或“栽跟头”？

When three hijacked planes crashed into the World Trade Center and the Pentagon, killing thousands, no one **took the fall** in the Bush administration.

When the nation went to war in Iraq on the basis of intelligence